

56	TERMS OF PAYMENT	УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ	Translation
57	For any Binding Order exceeding two hundred thousand United States Dollars (200,000.00 USD), the Seller reserves the right to request a non-refundable down-payment of up to fifty percent (50%) of the price of the Products and Services indicated in the Binding Order.	В случае, если стоимость Обязывающего Заказа превышает двести тысяч долларов США (200 000,00 долл. США), Продавец имеет право запросить безвозвратный авансовый платеж, составляющий до пятидесяти процентов (50%) от стоимости Товаров и Услуг, указанных в Обязывающем Заказе.	Translation
58	Such down-payment shall be paid immediately by the Customer upon receipt of the corresponding down-payment request from the Seller.	Заказчик обязуется оплатить авансовый платеж незамедлительно после получения соответствующего запроса на авансовый платеж от Продавца.	Translation
59	Once received, the down-payment shall constitute an instalment in respect of the total price of the Products and Services ordered and shall be deducted from the invoice for such Products and Services.	Полученный авансовый платеж является частичной оплатой общей стоимости заказанных Товаров и Услуг и вычитается из счета на оплату Товаров и Услуг.	Translation
60	If the Products and Services ordered are subject to successive deliveries and invoices, a part of the down-payment, proportional to the number of invoices to be	Если иное не установлено Продавцом, при последовательном выставлении счетов и поставке Товаров и Услуг партиями, сумма каждого	Translation

	issued, shall be deducted from each successive invoice unless otherwise notified by the Seller.	счета уменьшается на часть авансового платежа, пропорциональную общему количеству счетов.	
61	Upon written request by the Seller, the Customer shall immediately provide satisfactory evidence to the Seller, that it will be able to make payment of the balance of the price of the Products and Services when such payment is due.	При получении письменного запроса от Продавца, Заказчик обязуется незамедлительно предоставить Продавцу достоверное доказательство возможности осуществить оплату оставшейся части Товаров и Услуг при наступлении срока платежа.	Translation
62	The Seller reserves the right to suspend delivery of the Product and Services until such evidence is provided.	Продавец имеет право приостановить поставку Товаров и Услуг до получения подобного доказательства.	Translation
63	Unless otherwise expressly stated by the Seller, payments shall be made no later than thirty (30) days from the date of issuance of the invoice, and the value date on which such payment is credited to the Seller's account shall fall within this thirty (30) day period.	Если Продавцом в прямой форме не установлено иное, счета подлежат оплате не позднее тридцати (30) дней с даты отправки счета, при этом дата зачисления подобных платежей на счет Продавца должна быть в пределах данного тридцатидневого (30) периода.	Translation
64	When partial deliveries are made, payments shall	При осуществлении частичных поставок, срок	Translation

	become due in accordance with the relevant invoices therefor.	уплаты платежей зависит от даты выставления соответствующего счета.	
65	Payment shall be made in immediately available funds in the quoted currency.	Все платежи подлежат уплате за счет средств с возможностью немедленного использования в валюте выставления счета.	Translation
66	In case of payment in any other freely convertible currency, the exchange rate valid as of the day of actual money transfer shall be applied for conversion.	При оплате иной свободно конвертируемой валютой применяется курс обмена, действительный на день фактического перевода денежных средств.	Translation
67	If any payment due to the Seller is not received on the due date, without prejudice to the Seller's other rights (including but not limited to the right to claim for payment of any outstanding amount and to cease deliveries to the Customer without prior notice), the Seller shall be entitled to interest for late payment, calculated on the amount due from and including the due date of payment up to and including the date when the payment is received by the Seller at a rate equal to the London	При неполучении платежа в установленный срок, Продавец, без ущерба для любых иных прав Продавца (в том числе права запросить любые дополнительные платежи и прекратить поставки Заказчику без предварительного уведомления), имеет право установить процентную ставку за просроченный платеж, рассчитанную на сумму, подлежащую уплате, начиная и включая последний день установленного срока	Translation

	<p>InterBank Offered Rate (LIBOR) for twelve (12) months deposits in United States Dollars (as published in the Financial Times on the due date) plus three percent (3 %) per year (part year to be prorated).</p>	<p>платежа и заканчивая и включая день получения платежа Продавцом в размере, равном Лондонской межбанковской ставе (LIBOR) на 12-месячные вклады в долларах США (опубликованные в the Financial Times в день окончания установленного срока) плюс три процента (3%) в год (рассчитывается пропорционально сроку просрочки).</p>	
68	<p>All such interest shall be compounded monthly and calculated on the basis of the actual number of days elapsed in the month assuming a thirty</p>	<p>Подобные процентные начисления суммируются ежемесячно и рассчитываются с учетом фактического количества прошедших дней в месяце из расчета в тридцать</p>	Translation
69	<p>day month and a three hundred and sixty (360) day year.</p>	<p>дней в месяце и триста шестьдесят (360) дней в году.</p>	Translation
70	<p>In case of late payment, the Seller reserves the right to claim against the Customer the payment of a minimum amount of fifty United States Dollars (50 USD) per invoice, corresponding to the charges for late payment recovery.</p>	<p>При просрочке платежа, Продавец имеет право наложить на Заказчика штраф в размере не менее пятидесяти долларов США (50 долл. США) за каждый счет, который является сбором за просроченный</p>	Translation

# Smartcat

		платеж.	
--	--	---------	--